

**Fachsprachenunterricht -
Erwartungen und Realität**

**Nauczanie języka
specjalistycznego -
oczekiwania i rzeczywistość**

Barbara Stolarczyk
Christoph Merkelbach
(Hg.)

Polnisch als Fremd- und Zweitsprache, Band 1



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Grafik Design und DTP: Kama Jackowska
www.jackowska-studio.com

Copyright Shaker Verlag 2015

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-
anlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-3786-9
ISSN 1430-7782

Shaker Verlag GmbH, Postfach 101818, 52018 Aachen
T: 02407 95 96 - 0, F: 02407 95 96 - 9, info@shaker.de
www.shaker.de



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung
für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej

Partner:



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DARMSTADT



DEUTSCHES
POLEN
INSTITUT

**Fachsprachenunterricht -
Erwartungen und Realität**

**Nauczanie języka
specjalistycznego -
oczekiwania i rzeczywistość**

Barbara Stolarczyk
Christoph Merkelbach
(Hg.)

Inhaltsverzeichnis / Spis treści

- 4 **Christoph Merkelbach, Barbara Stolarczyk** - Vorwort
- 6 **Christoph Merkelbach, Barbara Stolarczyk** - Przedmowa
- 8 **Sandra Drumm** - Fachsprache als Gegenstand fremdsprachlichen Unterrichts
- 27 **Magdalena Wiażewicz** - Ohne Fleiß kein Preis - Wie funktioniert berufsbezogenes Polnisch?
- 38 **Małgorzata Małolepsza** - „Bez pracy nie ma kołaczy” - JPJO dla celów zawodowych i JPJO specjalistyczny
- 42 **Christoph Merkelbach** - Die Vermittlung der Fachsprache Jura in Taiwan – Ein Beitrag zum interkulturellen Fachsprachenunterricht
- 69 **Małgorzata Bień-Lietz** - Konceptje specjalistycznych kursów języka polskiego dla funkcjonariuszy policji
- 87 **Ewa Bagfajewska-Miglus** - Język polski dla prawników
- 100 **Britta Friedmann** - Wirtschaftsdeutsch an einer technischen Universität: Wie geht Wirtschaft auf Deutsch?
- 104 **Kamila Dembińska, Agnieszka Małycka** - Nauczanie języka polskiego jako obcego w bankowości
- 109 **Magdalena Telus** - Stanowisko Federalnego Związku Nauczycieli Języka Polskiego / Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte na spotkanie przewodniczących delegacji polskiej i niemieckiej w ramach Okrągłego Stołu w kwietniu 2014 r.

Vorwort

Im Zuge der rasch fortschreitenden Globalisierung und des technologischen Fortschritts in allen Bereichen werden immer häufiger multinationale Arbeitsgruppen gebildet, in denen Fachkräfte aus unterschiedlichsten Kulturkreisen und mit verschiedenen Muttersprachen zusammenarbeiten. Professionelles Arbeiten und kompetentes Auftreten setzen hier nicht nur fundiertes Fachwissen, gute Qualifikationen und einschlägige Erfahrung voraus, sondern auch die Fähigkeit, kompetent und präzise im Kontext konkreter Branchen bzw. Disziplinen zu kommunizieren. Die Beherrschung der relevanten Fachsprache ist somit einer der Schlüssel zum erfolgreichen Bestehen auf dem Arbeitsmarkt.

Fremdsprachenlehrende sind stets bemüht, ihre Lerner gezielt auf die Erfordernisse ihres jetzigen bzw. künftigen Berufslebens vorzubereiten.

Allerdings stehen sie oft angesichts der Fülle stetig steigender Anforderungen und Spezifizierungen in vielen Berufen vor der Frage, wie dies zu bewerkstelligen ist. Hinzu kommen sich rasch verändernde Technologien, die es von Lehrkräften erfordern, ihren fachsprachlichen Unterricht anzupassen und zeitgemäß sowie ansprechend zu gestalten.

Dieses Thema war Gegenstand der ersten internationalen Konferenz unter dem Titel **Fachsprachenunterricht - Erwartungen und Realität am Beispiel des Polnischen als Fremdsprache**, die am 8. und 9. Mai 2015 am *Sprachenzentrum der Technischen Universität Darmstadt* stattfand. Diese Konferenz wurde vom *Sprachenzentrum der Technischen Universität Darmstadt* in Zusammenarbeit mit der Sprachenschule Klub Dialogu in Warschau und mit Unterstützung der *Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte* sowie des *Deutschen Polen-Instituts in Darmstadt* durchgeführt.

Das *Sprachenzentrum der Technischen Universität Darmstadt* richtet seit 2010 in Kooperation mit deutschen und polnischen Bildungseinrichtungen methodische Schulungen für Polnischlehrkräfte aus und erweiterte mit der ersten Konferenz sein Weiterbildungsangebot. Diese Konferenz fand erstmalig in Deutschland statt und genoss großes Interesse. Sie bot eine Gelegenheit zum gegenseitigen Kennenlernen und Vernetzen sowie zum regen Gedanken- und Ideenaustausch. Die große Zahl der Teilnehmenden verdeutlichte den Bedarf nach solchen Veranstaltungen, die in Zukunft in Kooperation mit dem *Sprachenzentrum der Europa-Universität Viadrina* in Frankfurt/Oder abwechselnd an beiden Standorten weitergeführt werden.

Der Konferenzband umfasst alle Vorträge und Workshopbeiträge sowie Postulate der Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte zur Lage des Polnischen in Deutschland.

Herzlich bedanken möchten wir uns bei: Dr. Sandra Drumm, Magdalena Wiażewicz, Małgorzata Małolepsza, Dr. Małgorzata Bień-Lietz, Dr. Ewa Bałtajewska, Britta Friedmann, Agnieszka Małyska, Kamila Dembińska und Dr. Magdalena Telus. Ohne sie wäre dieses Buch nicht zustande gekommen.

Die Konferenz und der Konferenzband wurden aus Mitteln der *Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit* finanziert. Dafür möchten wir uns an dieser Stelle noch einmal herzlich bedanken.

Barbara Stolarczyk und Christoph Merkelbach

Przedmowa

W dobie globalizacji i postępu technicznego w ramach międzynarodowych/globalnych projektów coraz częściej współpracują ze sobą specjaliści z odmiennych kręgów kulturowych, mówiący różnymi językami. Skuteczna komunikacja w kontekście danej branży czy też dyscypliny okazuje się równie niezbędna jak wiedza fachowa, wysokie kwalifikacje i odpowiednie doświadczenie. Język specjalistyczny staje się coraz ważniejszym elementem konkurencyjności i sukcesów na globalnym rynku pracy.

Nauczyciele języków obcych starają się jak najlepiej przygotować uczących się do wybranego przez nich zawodu. W obliczu coraz większych wymagań profesjonalnych i szybkiego rozwoju nowych specjalizacji i dyscyplin, coraz trudniej zaspokoić oczekiwania i potrzeby uczących się oraz projektować zajęcia poruszające zawsze aktualne i adekwatne zagadnienia.

Tej tematyce poświęcona była pierwsza międzynarodowa konferencja pt. **Nauczanie języka specjalistycznego. Oczekiwania i rzeczywistość na przykładzie języka polskiego jako obcego**, która odbyła się 8 i 9 maja 2015 r. w *Centrum Języków Obcych Uniwersytetu Technicznego* w Darmstadt. Konferencja ta została zorganizowana przez Centrum Języków Obcych we współpracy ze *Szkołą Języków Obcych Klub Dialogu* w Warszawie, *Federalnym Związkiem Nauczycieli Języka Polskiego* w Berlinie oraz *Niemieckim Instytutem Polskim* w Darmstadt.

Od 2010 roku *Centrum Języków Obcych* organizuje we współpracy z różnymi ośrodkami edukacyjnymi z Niemiec i Polski szkolenia metodyczne dla nauczycieli języka polskiego jako obcego i poszerzyło swoją ofertę szkoleniową organizując pierwszą w Niemczech konferencję poświęconą tematyce języków specjalistycznych. Konferencja cieszyła się ogromnym zainteresowaniem i stworzyła okazję do wspólnego poznania się i nawiązania nowych kontaktów. Uczestnicy konferencji mieli sposobność do wymiany doświadczeń i pomysłów. Wysoka liczba uczestniczących świadczy o istniejącym zapotrzebowaniu na takie przedsięwzięcia i zachęciła organizatorów do stworzenia cyklu konferencji we współpracy z *Centrum Języków Obcych Uniwersytetu Europejskiego Viadrina* we Frankfurcie n.O.

Poniższy tom pokonferencyjny zawiera wszystkie wykłady i materiały warsztatowe jak i postulaty Federalnego Związku Nauczycieli Języka Polskiego dot. sytuacji języka polskiego w Niemczech.

Szczególnie chcielibyśmy wyrazić swoje podziękowania dr Sandrze Drumm, Magdalenie Wiażewicz, Małgorzacie Małolepszej, dr Małgorzacie Bień-Lietz, dr Ewie Bałajewskiej, Britcie Friedmann, Agnieszce Małyskiej, Kamili Dembińskiej i dr Magdalenie Telus – to właśnie tym osobom zawdzięczamy powstanie tego tomu.

Konferencja i tom pokonferencyjny wsparte zostały przez *Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej*, za co jeszcze raz serdecznie dziękujemy.

Barbara Stolarczyk i Christoph Merkelbach

Ohne Fleiß kein Preis - Wie funktioniert berufsbezogenes Polnisch?

Magdalena Wiażewicz

W dobie globalizacji i intensywnej wymiany w Europie na płaszczyźnie gospodarczej, politycznej i społecznej nauczanie języków obcych w zawodzie jak i doskonalaniu zawodowym staje się niezmiernie istotne. Wzrastająca mobilność i migracja zawodowa w Unii Europejskiej przyczyniają się do wzrostu atrakcyjności języków wschodnio-europejskich m.in. również języka polskiego jako obcego. W związku z powyższym nieodzowne jest nauczanie języka zawodowego jako obcego w danej branży i skierowanego do danej grupy zawodowej. W tym celu muszą powstać innowacyjne koncepcje dydaktyczne w kontekście zawodowym jak i programy szkoleń dla kadry nauczycielskiej. W poniższym artykule autorka podaje propozycję definicji zawodowego języka polskiego oraz przykładowe podręczniki wykorzystujące elementy języka zawodowego dla nauczycieli uczących języka polskiego w kontekście zawodowym.

1. Berufsbezogene Sprachkenntnisse basieren auf der Alltagssprache

In der Zeit der Globalisierung und eines intensiven wirtschaftlichen, politischen und sozialen Austauschs innerhalb von Europa ist der Erwerb von Fremdsprachenkenntnissen für das Berufsleben und die (Weiter)bildung von enormer Bedeutung. Die verstärkte Mobilität und Arbeitsmigration innerhalb der Europäischen Union tragen dazu bei, dass auch die osteuropäischen Sprachen u.a. Polnisch als Sprache des Nachbarlandes an Attraktivität gewinnen. Im Hinblick darauf soll die berufsbezogene Sprache als Fremdsprache branchengemäß und zielgruppengerecht vermittelt werden. Hierfür sind innovative Konzepte zur Vermittlung fach- und berufsbezogener Themen und der Fachsprache sowie Qualifizierung des pädagogischen Personals zur Umsetzung der Konzepte notwendig. In meinem Artikel möchte ich mit dem Vorschlag zur Begriffsdefinition *berufsbezogenes Polnisch* sowie zum Aufbau der Systematik beitragen. Zudem verweise ich beispielhaft auf Lehrwerke mit berufsbezogenen Komponenten, um die Lehrkräfte, die berufsbezogenes Polnisch unterrichten (werden), in ihrer Arbeit zu unterstützen.

1.1 Angebote zum berufsbezogenen Polnisch

Was genau bedeutet der Begriff „berufsbezogenes Polnisch“ als Fremd- oder Zweitsprache? Wie wird der Begriff in Bezug auf die Spezifikation des Sprachstils verwendet? Anhand dieser Fragen möchte ich Sprachhandlungen aus den Lehrwerken sowie Sprachangebote analysieren, um auf die Merkmale des berufsbezogenen Polnisch hinzuweisen. Diese Bewusstmachung der Besonderheiten des Sprachstils ist eine Basis für die zielgruppengerechte Förderung der polnischen Sprache. Dabei ist es wichtig, den Begriff „berufsbezogen“ genauer zu definieren. Ergänzend zur Förderung der allgemeinen Sprachkenntnisse sollen die nachfolgenden Beispiele den Berufsaspekt veranschaulichen.

Ein Angebot zum berufsbezogenen Polnisch wird bei der Landesakademie für öffentliche Verwaltung im Land Brandenburg umgesetzt. In der Kursbeschreibung lesen wir:

Im Focus des Grundkurses steht die praxisbezogene Fortbildung, bei der den Teilnehmern berufsorientiertes Basiswissen in der allgemeinen Kommunikation vermittelt wird. Ergänzend werden kulturelle Unterschiede herausgearbeitet und die Verwaltungspraxis in Polen erläutert. (OMG 1)

Zu Kursthemen gehören demnach folgende Inhalte, die universell anwendbar sind:

- Telefontraining,
- Geschäftskorrespondenz
- Beschreibung der eigenen Tätigkeit und des dienstlichen Umfeldes

In einem Sprachkursangebot für Polnisch als Fremdsprache aus Nordrhein-Westfalen werden die Zielgruppenbedarfe nach Berufsbranchen spezifiziert. Die Unterrichtsstunden können durchgeführt werden:

angepasst auf die unterschiedlichsten Anforderungen mit verschiedenen Inhalten und flexibler organisatorischer Gestaltung an verschiedenen Orten ... Bei Bedarf mit berufsbezogener oder fachspezifischer Ausrichtung: Business, Gastronomen, Hoteliers, Informatiker u.a. (OMG 2)

1.2 Worauf kommt es an? Berufsbezogenheit im deutschen Kontext

Bei der Definition des Berufsbezugs in der Sprachbildung beziehe ich mich auf eigene Erfahrungen in Deutschland als Fortbildnerin und Autorin von Sprachförderkonzepten und –materialien im Bereich der Beruflichen Bildung. Aufgrund des Zuwanderungsgesetzes (vgl. OMG 3) und der Integrationspolitik prägt das deutsche Regelsystem die berufsbezogene Sprachförderung seit mehreren Jahren. So fördert das *Bundesamt für Migration und Flüchtlinge* im Auftrag der Bundesministerien Sprachkurse für Zugewanderte, die modular aufgebaut sind und auf eine Aufnahme

einer Beschäftigung bzw. Berufsqualifizierung zielen. Eine praktikable und anschauliche Definition des Berufsbezugs ist im pädagogischen Förderkonzept des *Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge verankert*:

Erwerb und der Ausbau berufssprachlicher und arbeitsplatzbezogener Deutschkenntnisse dienen der Verbesserung der beruflichen Handlungsfähigkeit allgemein ... Berufsbezogener und allgemeiner Unterricht Deutsch als Zweitsprache sind eng miteinander verbunden: Ein Ausbau berufsbezogener Deutschkenntnisse befördert die allgemeine Kommunikationsfähigkeit in der deutschen Sprache; ebenso trägt die Verbesserung allgemeinsprachlicher Kenntnisse zu einer höheren Kommunikationsfähigkeit am Arbeitsplatz bei. (OMG 4)

Somit wird die berufsbezogene Sprachförderung aufbauend auf der alltagsprachlichen Kommunikation in einer Fremdsprache betrachtet. Die Definition bezieht sich auf den Spracherwerb im Unterricht mit dem Ziel, die Kenntnisse in einem Unternehmen, also „am Arbeitsplatz“, erweitern zu können. Somit ist sie an eine von staatlichen deutschen Bildungsinstitutionen geregelte Systematik zum Spracherwerb von Personen gebunden, die noch in den Arbeitsmarkt integriert werden sollen. Der Einstieg in den Erwerb der berufsbezogenen Sprache ist anders bei Personen, die bereits in einem Unternehmen arbeiten bzw. im Studium oder in Kursen darauf gezielt vorbereitet werden.

1.3 Berufsbezogene Konzepte in polnischen Lehrwerken

Die meisten jugendlichen und erwachsenen Polnischlernenden, die berufsbezogene Sprachkenntnisse erwerben oder erweitern, befinden sich bereits in einem Beschäftigungs- oder Praktikumsverhältnis bzw. werden hierfür in kurzzeitigen Kursen vorbereitet. Somit fokussieren didaktische Angebote und Lehrwerke für das berufsbezogene Polnisch als Fremdsprache auf Lernende, die sich sehr gezielt und in bestimmten Zeitrahmen die Sprachkenntnisse in Wort und Schrift aneignen wollen oder - im Falle der in Polen beschäftigten Bankangestellten im Managementbereich - auch müssen.

Die Sprachanwendungssituationen aus dem Trainingsbuch zur Kommunikation in Polnisch für Fortgeschrittene „*Coś Wam powiem. A Communicative Polish Textbook for Intermediate Students*“ (Szec-Mays 2002: 35) sind ein gelungenes Beispiel für die Entwicklung der allgemeinsprachlichen Kompetenz, die eine Basis für den Aufbau der berufsbezogenen Sprachanlässe bildet. In Kapitel 2 werden die im Kulturkodex geltende Anredeformen „*pani, pan, państwo*“ in verschiedenen Situationen dargestellt und als Höflichkeitsformen im Umgang mit Mitarbeitenden auf betriebliche Situationen bezogen. Die Anwendung der „*du*“-Form und der für das Polni-

sche speziellen appellativen Höflichkeitsform mit Vornamen „panie Adamie“ wird in der Kommunikation mit Vorgesetzten als einerseits jovial und wenig wertschätzend, andererseits als modern empfunden. Dabei spielen die soziokulturellen und soziokulturellen? Aspekte in der Sprachpragmatik eine wichtige Rolle und sollen daher in der berufsbezogenen Sprachdidaktik unbedingt berücksichtigt werden.

Basierend auf den allgemeinsprachlichen Kenntnissen werden auch im Lehrwerk von Prof. Miodunka berufsbezogene Sprachformen eingeführt. So trainieren die Lernenden im Kapitel 8 die aus Anlass einer Gesprächsterminierung und -führung adäquaten Höflichkeits- und Anredeformen in einer Dialogsituation zwischen Student/ Professor. (vgl. Miodunka 1998: 129ff)

Eine Bandbreite von berufsbezogenen Sprech- und Schreibanlässen, die soziokulturelle und soziolinguistische Kontexte der polnischsprachigen Arbeitsumgebung miteinbeziehen und thematisieren, bietet das Lehrwerk „Polski w pracy“ (Jasińska, Szymkiewicz & Małolepsza 2010), das binnendifferenzierend für verschiedene Sprachniveaus konzipiert ist. Da es thematisch modular aufgebaut ist, kann es sowohl kurstragend als auch ergänzend verwendet werden.

1.4 Wie kann das berufsbezogene Polnisch – *język polski w pracy* - definiert werden?

Zu der kurzen Skizze des Berufsbezugs in o.g. Lehrwerken möchte ich eine Begriffsdefinition vorschlagen, die auf meiner langjährigen fachdidaktischen Erfahrung und Lernforschung basiert. Sie wird hoffentlich zur Begriffsklärung im wissenschaftlichen Diskurs beitragen und bei der Erarbeitung didaktischer Ansätze behilflich sein:

Zum berufsbezogenen Polnisch gehören alle Sprachhandlungen, mündlich und schriftlich, die in jedem Beruf ausgeübt werden, also berufsübergreifend sind und sich auf die Kommunikation im Arbeitsumfeld beziehen. Unter diesem Oberbegriff ist auch die spezifische Dokumentation der Arbeitsvorgänge (Protokolle, Abrechnungen) und der Arbeitsverhältnisse (Arbeitsverträge, Kündigungen) verankert. In die Vermittlung der Sprachkenntnisse für den Beruf sind auch soziokulturelle und soziolinguistische Aspekte der polnischsprachigen Arbeitswelt einbezogen.

Auf Polnisch kann der Begriff *język polski używany w kontekście pracy* oder kurz wie der Lehrwerkstitel: *język polski w pracy* verwendet werden.

Dazu zählen sowohl die kommunikativen Situationen im Betrieb wie Vorstellungsgespräche oder Pausengespräche, als auch die hierfür berufsvorbereitende Qualifizierung, um in der Arbeitswelt adäquat agieren zu können, z.B. durch Studium mit Zusatzsprachangeboten für den Beruf und berufs- und fachbezogene Kurse.

2. Berufsbezogene Sprachhandlungen

2.1 Training in der Vorbereitung auf den Beruf

Ein Beispiel für eine berufsvorbereitende Qualifizierung, bei der die Vermittlung der Fachsprache im medizinischen Bereich verzahnt ist, gilt das Angebot der Medizinischen Universität Warschau. Im Rahmen der Sommerschule für Polnisch als Fremdsprache werden spezielle Fachkurse u.a. im Bereich der Naturwissenschaften (in fett) umgesetzt:

Kursy przeznaczone są zarówno dla osób zainteresowanych językiem ogólnym, jak i dla tych, którzy chcą poznać **język specjalistyczny nauk ścisłych**. Oprócz rozwijania wszystkich sprawności językowych, to jest mówienia, rozumienia ze słuchu, czytania i pisania kurs obejmuje ćwiczenie struktur gramatycznych i funkcji językowych, w szczególności *funkcjonowania* na polskich *uczelniach, w firmach i urzędach*, a dla chętnych, przygotowanie do wystąpień publicznych - *prezentacji*. Poszczególne grupy tworzone będą, w zależności od zainteresowania, z podziałem na profile i poziomy biegłości językowej: język ogólny, język ogólny z elementami języka specjalistycznego, język specjalistyczny. (OMG 5)

In dem Text habe ich die berufsübergreifenden Sprachhandlungen unterstrichen, die wichtig für die Kommunikation bei Behörden, an Hochschulen und in Betrieben sind – u.a. Präsentationen. Im weiteren Sinne geht es dabei um Selbstdarstellung im Gespräch, Vorstellungsgespräche, Vorträge etc., die an diesen Orten eine entscheidende Rolle für den Berufserfolg spielen.

2.2 Welche Sprachhandlungen sind für die Arbeitswelt wichtig?

In bisherigen Beispielen wurden folgende Sprachhandlungen thematisiert und erwähnt:

- Gespräche mit Mitarbeitern und Vorgesetzten
- Kurzdialoge zur Terminfestlegung
- Kursangebote: Werbetexte
- Präsentationen
- Gespräche mit Kunden
- E-Mails und Leserbriefe

Im Folgenden werden weitere berufsübergreifende Sprachhandlungen zusammengestellt, die in Lehrwerken und ergänzenden Übungsbüchern zum Polnisch als Fremdsprache aufgegriffen und trainiert werden (vgl. Jasińska, Szymkiewicz & Małolepsza 2010; Mędak 1995):

- Kundengespräche führen

- im Team kommunizieren
- Kommunikationsstörungen wahrnehmen und Missverständnisse klären
- Arbeitsanweisungen verstehen und geben
- Arbeitsabläufe beschreiben
- über Sachverhalte berichten
- geschäftliche Briefe verfassen – formelle Briefe
- andere funktionalen Texte verfassen z.B. Notizen
- sich bewerben
- mit funktionalen Texten umgehen – Formulare, Bedienungsanleitungen, Verträge verstehen, ausfüllen, danach handeln
- Schemata, Diagramme verstehen und beschreiben, nachfolgend danach handeln

2.3 Hinweise für die didaktische Umsetzung

Wie können die einzelnen Themenbereiche didaktisch aufgearbeitet werden? Hanna Komorowska (2005) bietet in ihrem Buch zur Fremdsprachenmethodik eine große Bandbreite an Übungstypen, die zur Entwicklung allgemeinsprachlicher sowie berufsbezogener Sprachkompetenzen beitragen. Die Übungstechniken und Anwendungsmethoden können auch auf authentische Texte (Formulare) und berufsbezogene Texte sowie Sprechanlässe übertragen werden. Sie schlägt didaktische kleinschrittige Methoden zum Verfassen von funktionalen Texten, u.a. Bewerbungen und Notizen vor: Zuerst sollen die Lernenden über Warming-up und kurze Textmuster zum Schreiben animiert, nachfolgend mit Hilfe von Kombination der Textbausteine gefördert und anschließend zum Verfassen eigener Texte und zum Transfer in anderen Sprachfertigkeiten (z.B. Zusammenfassen des Geschriebenen) ermuntert werden (Kap. 18). Hierfür werden Regeln aufgestellt, die ich als Autorin von Lehrmaterial für berufsbezogene Sprachförderung mehrmals erfolgreich erprobte. (vgl. Laufer & Wiazewisz 2011)

3. Fachsprache

3.1 Definition und Merkmale der Fachsprache

In Kursen für Polnisch als Fremdsprache wurde von Sprach- und Hochschulen oft der Begriff „język specjalistyczny“, also Fachsprache für verschiedene Berufsbranchen, angeboten (s. Kapitel 1.1 sowie das Angebot im Kapitel 2.1). Die Bandbreite lässt vermuten, dass zu dem berufsbezogenen Polnisch auch aufbauend Fachsprache vermittelt wird. Ein Angebot der Sprachschule „Linguamundi“ aus Polen fokussiert direkt auf die Vermittlung der Fachsprache als Fremdsprache:

„**Język specjalistyczny**: W naszej ofercie znajdują się kursy języka specjalistycznego dostosowane do różnych poziomów zaawansowania, w tym kursy:

- języka biznesu,
- języka turystyki,
- języka medycyny,
- języka prawniczego.“ (OMG 6)

Wenn man die Angebote analysiert, ist die Notwendigkeit und Bedeutung der Fachsprache bei der Vermittlung des Polnischen insbesondere für (junge) Erwachsene sichtbar. Dabei gibt es nicht nur eine „Fachsprache“, d.h. sie ist individuell für jeden Fach- und Berufsbereich vermittelbar (vgl. Ohm 2010). Angelehnt an den Diskurs in der deutschen Fachdidaktik können wir hier die Fachsprache folgendermaßen definieren:

Die Fachsprache (*język specjalistyczny*) gilt der Kommunikation in einem Fachgebiet oder Berufsbereich. Um bestimmte Sachverhalte und Prozesse erklären zu können und somit eine eindeutige und präzise Darstellung von Fachinformationen zu gewährleisten, verwenden wir spezielle Sprachmittel, zu denen u.a. Fachwortschatz, Abkürzungen und Fachtexte mit Visualisierung der Sachverhalte (Schemata) zählen. Die Fachsprache ist nicht allgemein verständlich, denn man erwirbt sie durch die Aneignung spezieller Fachkenntnisse zu einem Fachgebiet meistens in einem (Aus) bildungs- oder Arbeitsprozess.

Für die didaktische Vermittlung der Fachsprache in verschiedenen Berufsbereichen sind ihre sprachstrukturellen Merkmale wichtig. Sie stellen für die Lernenden oft Hürden im Verständnis der Texte dar und erschweren die Kommunikation. Daher ist es wichtig, dass sie didaktisch aufbereitet und mit verschiedenen Methoden in Wort und Schrift trainiert werden.

1. Abkürzungen
(*deko = dekagramm, PKP, ZUS*)
2. Fremdwörter, u.a. nach polnischen Rechtschreibung
(*klient, slajd*)
3. Termini und Abstrakta
(*agent ubezpieczeniowy, koń mechaniczny, strona w umowie*)
4. Nominalisierung
(*nieprzedłużenie daty oddania sprawozdania ... grozi ryzykiem*)
5. mehrere Genetiven
(*przygotowanie raportu przedsiębiorstwa stanowiącego podstawę ...*)
6. Zahlwörter
(*20% maszyn stoi, dwudziestu członków nie było ...*)
7. Präfixe, die zur Fachpräzision beitragen
(*zapłata, nadpłata, opłata ...*)

8. Partizipialkonstruktionen, die durch Verwendung von Aspekten variieren
(*zawierany, zawarty, zawierający*)
9. Instrumentalkonstruktionen im Satzbau
(*największym obrotem charakteryzował się..., staje się substancją ciekłą, tym sposobem*)
10. Instrumentalkonstruktionen zur Begriffsdefinitionen
(*plukanka koloryzująca jest rodzajem szamponu, najcięższą substancją lotną jest...*)
11. Negationen
(*niepalna substancja nie zapłonęła ani razu*)
12. kompakte und sprachökonomische Schreibweise
(*upoważniam do występowania w moim imieniu przed wszystkimi organami ścigania*)

Der folgende Ausschnitt aus dem Schriftverkehr zwischen zwei Anwälten¹ ist ein interessantes Beispiel für die Verwendung der juristischen Fachsprache. Sie baut nicht nur auf dem Fachwortschatz, sondern auch auf Satzkonstruktionen, die mehrere semantische Negationen enthalten. Die Sprachmittel, die die o.g. Merkmale dieser Fachsprache tragen, wurden unterstrichen und mit einer Nummer versehen, die der oberen Merkmalposition entspricht.

Szanowny Panie Mecenasie działając w imieniu Pana Kozaka, w nawiązaniu do pisma Pana Mecenasas z dnia 17 maja 2015 r., na wstępie chciałem poprosić o zaprzestanie artykułowania wyrażení (5) pod adresem mojego Klienta (2), które mogą zostać odebrane jako groźba bezprawna (11) i które w nastawieniu pana Kozaka do polubownego załatwienia sprawy (3) są całkowicie zbędne (11). Nie sądzę aby organy (3) ścigania były zainteresowane podejmowaniem czynności w zakresie, w jakim mój Klient nie unika (11) współpracy z Państwem. Przechodząc do rzeczy (8), Panie Mecenasie, nie jest możliwym (9) zdanie ciężarówki w Krakowie skoro ten TIR (1) znajduje się w Bydgoszczy jego przekazanie wymaga sporządzenia protokołu z oględzin ...

3.2 Didaktische Untermauerung

Zur Sprachmittlung mit Schwerpunkt Fachsprache gibt es in Polen wenig Fachliteratur. Die meisten Übungs- und Fachbücher sind im Berufsbereich Wirtschaft bzw. Recht und in speziellen Technikbereichen (IT) vorhanden. Es empfiehlt sich daher mit authentischen Fachtexten aus den jeweiligen Berufsbereichen zu arbeiten und sie nach Spracherwerbsphasen dementsprechend zu didaktisieren. Eine metho-

¹ Private Post der Autorin

dische Hilfestellung könnten für andere Berufsbereichen entwickelte didaktische Lehrwerke bieten. (vgl. Ohm, Kuhn & Funk 2007)

Aufgrund eigener praktischer Erfahrung in berufsbezogenen und fachsprachlichen Kursen für Studierende und Erwachsene (Wirtschaftspolnisch) kann ich zwei zur Vermittlung der Fachtexte empfehlen: „*Ekonomia to nie boli. Polski język ekonomiczny dla cudzoziemców*“ von Dunin-Dudkowska und Trębska-Kerntopf (2006) greift in 24 Einheiten wirtschaftliche und fachübergreifende Themen auf und stellt sie in Fachtexten dar, die strukturiert vorentlastet und in sich wiederholenden Übungsformen nachbereitet werden. Visuell sehr hilfreich und der Vertiefung des Wissens dienlich waren dabei die Glossare für Fachbegriffe in der Marginalienspalte. Das zweite Lehrwerk „*Język polski à la carte*“ von Stanisław Mędak (Jahr) enthält Fachtexte und eine Vielfalt von Übungen zu Fachwortschatz und Satzstrukturen aus mehreren Berufsbereichen. In beiden Lehrwerken werden die meisten der o.g. Merkmale der Fachsprache für die jeweiligen Berufsbereiche aufgegriffen. Sicherlich müssen sie ständig um zeitgemäße Texte und Multimedia-Anwendungen ergänzt werden, da die Fachsprache aufgrund der fortschreitenden Technologie ständigen Veränderungen unterworfen ist.

Durch strukturierte Übungen können sich die Lernenden die Fachsprache aneignen und sich zielgerichtet auf ihre Berufstätigkeit vorbereiten.

Denn gemäß der alten Weisheit Ohne Fleiß - kein Preis bringt auch hier nur Übung in der Fachsprache den wahren Meister hervor. Allen Polnisch-Lernenden dabei viel Erfolg!

Magdalena Wiażewicz studierte Germanistik an der Adam Mickiewicz Universität (UAM) in Poznań sowie Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Universität Bayreuth. Sie war Leiterin verschiedener Hochschulseminare und-sprachkurse. In Berlin koordinierte sie internationale KMU – Qualifizierungsprojekte und arbeitete sowohl als Übersetzerin als auch als Lektorin. Sie absolvierte das Aufbaustudium „Didaktik des Polnischen als Fremdsprache“, erwarb TELC-Lizenzen zu Deutschprüfungen und organisiert diese. Das sprachdidaktische Sven-Walter-Institut bei der Bildungsleiterin GFBM leitet sie mit Schwerpunkten: Publikationen, Erstellung didaktischer Materialien, Konzeptentwicklung sowie -umsetzung für die berufsbezogene Sprachförderung, Schulungen für Lehrkräfte an öffentlichen und Privatschulen, Leitung von Konferenzen sowie Projekte u.a. für Flüchtlinge. Gründungsmitglied der Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte. Arbeitsfokus: Kompetenzfeststellung und Sprache in der Beruflichen Bildung, Polnisch, Deutsch als Zweitsprache, Mehrsprachigkeit und Diversity, Migration, Qualifizierung von Lehrkräften, Modellprojekte

Literatur

Dunin-Dudkowska, Anna, Trębska-Kerntopf, Anna (2006): *Polski język ekonomiczny dla cudzoziemców*, Uniwersytet Marii Curie - Skłodowskiej, Kraków

Ehlich, Konrad/ Bredel, Ursula/ Reich, Hans (Hrsg.) (2008): *Referenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung*, Bonn/Berlin

Jasińska, Agnieszka; Szymkiewicz, Aneta; Małolepsza, Małgorzata (2010): *Polski w pracy*, Kolleg für polnische Sprache und Kultur, Berlin

Komorowska, Hanna (2005): *Metodyka nauczania języków obcych*, Frasyka Edukacyjna, Warszawa

Laufer, Gudrun, Wiażewicz, Magdalena (2011): *The development of linguistic and intercultural skills in education and vocational training in Berlin. Multilingualism in the Multicultural Classroom*. Hrsg. Senatsverwaltung für Bildung der Stadt Warschau

Mędak, Stanisław (1995): *Język polski à la carte, Wybór testów z języka polskiego dla obco-krajowców*, Uniwersytet Jagielloński, Kraków

Miodunka, Władysław (1998): *Cześć, jak się masz?*, Universitas, Kraków

Ohm, Udo; Kuhn, Christina; Funk, Hermann (2007): *Sprachtraining für Fachunterricht und Beruf. Fachtexte knacken – mit Fachsprache arbeiten*. Münster: Waxmann

Ohm, Udo (2010): *Sprachförderung als integrativer Bestandteil beruflichen Lernens in der Aus- und Weiterbildung*, In: WISO-Diskurs der Friedrich-Ebert-Stiftung: Sprache ist der Schlüssel zur Integration

Ohm, Udo (2014): *Ohne sprachliche Qualifizierung keine berufliche Qualifizierung. Zur konstitutiven Funktion von Sprache für berufliches Lernen und Handeln*, www.hessen.netzwerk-iq.de/.../Doku_FT_Deutsch_R4_RMS_Ohm...140206.pdf

Szelc-Mays, Magdalena (2002): *Coś Wam powiem. A Communicative Polish Textbook for Intermediate Students*, Universitas, Kraków

Wiażewicz, Magdalena, Laufer, Gudrun, Andreas Torsten (2010): *Integrierte Sprachförderung in Berufsvorbereitung und Ausbildung (SPAS) – eine neue Handreichung*, In: Fachbrief 7 der Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung

Onlinequellen

OMG 1: Verwaltungspolnisch - berufsbezogener Grundkurs [Online unter http://www.afz-kw.brandenburg.de/lakoev/2014/5216_Verwaltungspolnisch_-_berufsbezogener_Grundkurs.html. 21. Juli 2015]

OMG 2: Polnischunterricht [Online unter <http://www.polnischunterricht-nrw.de/>. 10. Juli 2015]

OMG 3: Gesetz zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung und zur Regelung des Aufenthalts und der Integration von Unionsbürgern und Ausländern (Zuwanderungsgesetz) [On-

line unter http://www.afz-kw.brandenburg.de/lakoev/2014/5216_Verwaltungspolnisch_-_berufsbezogener_Grundkurs.html. 15. Juli 2015]

OMG 4: Bundesamt für Migration und Flüchtliche, ESF-BAMF-Programm [Online unter <http://www.bamf.de/DE/Infothek/ESFProgramm/esf-bamf-programm-node.html>. 22. Juli 2015]

OMG 5: Warszawski Uniwersytet Medyczny, Studium Języków Obcych [Online unter <http://sjo.wum.edu.pl/content/letnia-szkola-jezyka-i-kultury-polskiej-dla-obcokrajowcow>. 18. Juli 2015]

OMG 6: Linguae Mundi, Polski jako obcy, Język specjalistyczny [Online unter <http://www.linguaemundi.pl/jezyk-specjalistyczny>. 21. Juli 2015]

Der vorliegende Sammelband umfasst alle Vorträge und Workshopbeiträge der ersten internationalen Konferenz **Fachsprachenunterricht - Erwartungen und Realität am Beispiel des Polnischen als Fremdsprache**, die am 8. und 9. Mai 2015 am Sprachenzentrum der Technischen Universität Darmstadt stattfand. Der Band ist dem Fachsprachenunterricht im Bereich Polnisch als Fremdsprache gewidmet und umfasst vier Vorträge zur aktuellen Diskussion zum Thema Fachsprache sowie Workshopbeiträge, die die Didaktik und Methodik des Fachsprachenunterrichts für die Zielgruppen Polizisten, Juristen und Ökonomen thematisieren.

Poniższe dzieło zbiorowe zawiera wszystkie wykłady i materiały warsztatowe z pierwszej międzynarodowej konferencji pt. **Nauczanie języka specjalistycznego. Oczekiwania i rzeczywistość na przykładzie języka polskiego jako obcego**, która odbyła się 8 i 9 maja 2015 r. w Centrum Języków Obcych Uniwersytetu Technicznego w Darmstadt. Ten tom poświęcony jest nauczaniu języka specjalistycznego na przykładzie języka polskiego jako obcego i obejmuje cztery wykłady przedstawiające aktualny dyskurs nt. języka specjalistycznego jak i materiały z warsztatów poświęconych dydaktyce i metodyce nauczania języka polskiego jako obcego różnych grup zawodowych: policjantów, prawników i ekonomistów.

Die HerausgeberInnen der Reihe:

Christoph Merkelbach studierte und promovierte an der Humboldt Universität zu Berlin in den Fächern Erziehungswissenschaften, Deutsch als Fremdsprache und Moderne Sinologie. Von 1994 bis 2014 arbeitete er in Taiwan, zuletzt an der National Taiwan University als Associate Professor für Deutsch und Didaktik DaF. Sein Forschungsschwerpunkt liegt neben der Interkulturellen Kommunikation auf der Sprachlehrlernforschung, insbesondere im Bereich Mehrsprachigkeit, E-Lernen und Fachsprachen. Seit 2014 hat er die Geschäftsleitung des Sprachenzentrums der Technischen Universität Darmstadt inne und leitet dort auch das Zentrum für Interkulturelle Kompetenz.

Barbara Stolarczyk studierte Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft mit Schwerpunkt Polnisch, Deutsch, Niederländisch und Interkulturelle Kommunikation an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz und an der Artesis Hogeschool Antwerpen. Sie hat eine Zusatzqualifikation zur Mediendidaktikerin an der Universität Essen-Duisburg erworben. Seit 2009 ist sie Lehrkraft für slawische Sprachen, Deutsch als Fremdsprache und Interkulturelle Kommunikation am Sprachenzentrum der Technischen Universität Darmstadt. Neben interkulturellen Trainings für Deutschland und Polen führt sie Lehrerfortbildungen für Fremdsprachenlehrende sowie Workshops zu den Themen Prüfen und Zertifizieren durch.